

**RESEARCH ARTICLE**

# Methods Of Developing Simultaneous Interpretation Skills At The Initial Stage

**Farzona Norova**

Lecturer, Tashkent State University of Oriental Studies Tashkent, Uzbekistan

**VOLUME:** Special Issue 2026

**PAGE:** 172-175

Copyright © 2026 European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies, this is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 4.0 International License. Licensed under Creative Commons License a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

## Abstract

This article briefly examines the methods of developing simultaneous interpreting skills at the initial stage of training simultaneous interpreters for undergraduate students.

## KEYWORDS

Simultaneous interpretation, methods, interpreting skills.

## INTRODUCTION

В эпоху глобализации и укрепления связей между странами, каждый день в определенной точке нашей планеты проводятся международные конференции и встречи. Синхронный перевод выступает ключевой формой устного перевода в рамках подобных мероприятий, и потребность в высококвалифицированных специалистах в области синхронного перевода демонстрирует устойчивую тенденцию к росту. Синхронный перевод был впервые эмпирически использован в ходе Нюрнбергского процесса 1945–1946 годов, после чего данный вид перевода был институционализирован в практике ООН и получил широкое распространение за её пределами. [1].

Последние несколько десятилетий показали, что синхронный перевод является полноценной и сложной формой коммуникации, которая обладает высокой степенью адаптивности к любой тематике, формату мероприятия и языковой паре [2], и представляет собой ценную услугу для международного сообщества, с условием ее грамотного и профессионального осуществления.

В настоящее время подготовка профессиональных и высококачественных кадров в области синхронного перевода является одной из ключевых фокусов профильных учебных заведений, где методические основы формирования и развития навыков синхронного перевода при подготовке переводчиков являются одним из важных направлений изучения.

В данной работе кратко описаны приёмы формирования навыков синхронного перевода на начальных этапах подготовки переводчиков.

В начале обучения, студентов нужно знакомить с оборудованием кабины и правилами поведения в кабине, чтобы научить студентов как использовать микрофон, кнопку кашля, регулятор громкости, регуляторы тона, кнопки входных и выходных каналов, и как оптимизировать прием звука, минимизировать шум для пользователей, комфортно и эффективно работать в команде.

В самом начале можно сделать данные упражнения в кабине:

### 1. Последовательный перевод из кабины

Сначала студенты слушают докладчика через наушники и делают заметки, затем включают микрофон и осуществляют последовательный перевод. Затем преподаватель или студенты, которые слушали перевод дают обратную связь по расстоянию от микрофона, качеству голоса и громкости, передаваемой через систему, нежелательным посторонним звукам (дыхание, облизывание губ, переворачивание страниц) и т. д. Это последовательное упражнение из кабины лучше всего выполнять несколько раз, прежде чем приступить к интеллектуальному наблюдению.

Приёмы обучения в начале направлены на выработку координации слуха и говорения, развивая обостренное внимание, память и выражение смысла оратора:

### 2. Эхо (shadowing)

«Повторение» речи (следование за говорящим и повторение в точности того, что он говорит) является хорошим подготовительным упражнением для синхронного перевода. Такое дословное повторение на родном языке А поможет скоординировать процесс слушать и говорить одновременно. Если его делать на языке Б, это улучшает слушание и говорение на языке Б.

В данном упражнении, лучше всего если речь читает преподаватель или студент, с паузами и в более медленном темпе, так как координация слушать и говорить в основном еще не сильно развита на начальном этапе.

Цели вышеперечисленных упражнений просты:

- выслушать все и донести суть;
- выражать смысл, без ненужных слов.

Для достижения указанных целей на данном этапе преподавателю рекомендуется подбирать несложные тексты и озвучивать их в замедленном темпе с достаточными паузами, поскольку на данном уровне подготовки студенты ещё не способны эффективно работать с формальными и структурно сложными речами.

Следующие упражнения направлены на развитие техники синхронного перевода посредством имитации одной из характерных трудностей при одновременном снятии другой — временного давления и необходимости

параллельной обработки информации. Ниже представлены упражнения, ориентированные на формирование трёх ключевых компонентов техники синхронного перевода: сегментации, компрессии и прогнозирования.

### 1. Круговая игра (Circle Game)

Во время проведения данного упражнения, преподаватель зачитывает текст короткими сегментами (несколько слов, фраза, возможно, предложение), которые студенты по очереди переводят на язык перевода, и каждый из студентов продолжает с того места, где остановился предыдущий. Преподаватель начинает с чтения вслух первого сегмента; затем первый студент отвечает такими способами:

- переводя этот сегмент на язык перевода;
- говоря «пропускаю»;
- задерживая речь нейтральным материалом, либо частичной версией, которая передает часть смысла, но оставляет часть для восстановления при переводе следующего фрагмента.

Затем преподаватель читает второй сегмент, а второй студент должен продолжить с того места, на котором остановился предыдущий студент:

- переводя второй сегмент;
- (если предыдущий студент сказал «пропускаю»), переводя оба сегмента вместе,
- переводя и восстанавливая все, что пропустил предыдущий студент.

Пока преподаватель продолжает читать, каждый студент по очереди должен продолжить с того места, на котором остановился предыдущий.

После выполнения данных упражнений за определенный период, у студентов должны улучшиться внимание, память, понимание и выражение на языке перевода и преподаватель может перейти к реальной практике синхронного перевода.

### 2. Кормление с ложки (Spoonfeeding)

Кормление с ложечки – это мост, который перенесет студентов от подготовительных упражнений к выполнению настоящего синхронного перевода по беглым

речам тренера. Кормление ложкой – это нечто среднее между занятиями в кабине и аудитории. Это делается в кабине, но в условиях строго контролируемого ввода со встроенной петлей обратной связи: преподаватель корректирует ввод на основе того, что он/она слышит от студента.

Входные материалы, то есть исходный текст, используемый для этого упражнения, представляют собой сгенерированные преподавателем речи, произносимые с паузами. Студенты находятся в своих кабинах и переводят синхронно. Преподаватель выступает в качестве оратора, но надевает наушники, чтобы контролировать выступления во время произнесения речи.

Для этого упражнения преподаватель читает простую речь на языке Б студентов для перевода на язык А, по одному фрагменту за раз, с небольшой паузой после каждой смысловой единицы в предложении и снова между предложениями.

Это упражнение следует тщательно объяснить студентам перед началом, чтобы они знали, чего ожидать: это продолжение упражнений по сегментации, которые выполнялись в аудитории, но теперь отличие в том, что оно идет в определенном темпе, и студентам нужно за ним следить. Синхронный перевод – это не о том, чтобы пытаться говорить быстро в паузах! Преподаватель слушает студентов, убеждаясь, что они начали каждый фрагмент, но не будет ждать, пока они закончат его, прежде чем произнести следующий, поэтому голоса студентов будут перекрываться. Ввод будет постепенно ускоряться, а паузы будут становиться реже и короче со временем.

Преподаватель говорит естественно – или читает, но звучит естественно из-за хорошего выбора текста и хороших навыков подачи – на тему, знакомую студентам. Однако, что отличается от обычной подачи, так это искусственно замедленная скорость из-за пауз, вставленных между фрагментами, каждый из которых является относительно самостоятельным значимым сегментом или «единицей смысла».

Опытные преподаватели смогут проверять успеваемость студентов в режиме реального времени и в нужном темпе. Их речь основана на плотности информации и потоке новой/данной информации, например, ускорение при

подведении итогов аргументации и последующее замедление при переходе к новой точке зрения.

Чем внимательнее мы следим за говорящим человеком, тем больше вероятность того, что мы сформируем ожидания относительно того, что он собирается сказать, иногда даже предсказывая более или менее точные слова и продолжения предложений. Для устного перевода этот вид прогнозирования является ключевым процессом, который облегчает усилия во всех режимах, а в синхронном переводе помогает избегать ловушек порядка слов между языками и поддерживать плавность.

Поэтому прогнозирование должно оттачиваться практикой с самого начального этапа; но, как мы увидим, с ним также следует обращаться осторожно, поскольку фактическое озвучивание предсказанного продолжения – по сути, высказывание чего-то существенного до того, как это сказал говорящий – может быть рискованным: если вы ошибетесь, вам как минимум придется вернуться и исправиться, а в худшем случае вы рискуете неверно истолковать говорящего и спровоцировать инцидент.

Указанные упражнения целесообразно выполнять на ежедневной основе, варьируя форматы занятий — в кабинете или учебной аудитории — с целью поддержания высокой степени вовлеченности студентов и эффективности обучения. При систематической практике такие компоненты профессиональной компетенции, как восприятие и понимание исходного языка и звучащего текста, способность свободно и гибко оперировать языком перевода, а также скорость и адекватность (ре)формулирования, демонстрируют устойчивое улучшение..

## REFERENCES

- [1] – Матюшин И.М. Методические основы обучения синхронному переводу // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики, 2017, № 2, 112 с.
- [2] – Robin Setton, Andrew Dawrant. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2016, 255 p.
- [3] – Robin Setton. Simultaneous Interpretation: A cognitive-pragmatic analysis. Amsterdam: John Benjamins Publishing

Company, 1999, 10–11 p.

[4] – Балаганов Д.В., Князева Е.Г. Характеристика синхронно-переводческой деятельности // Вопросы современной лингвистики? 2019, № 2, 81-90 с.

[5] – Chernov, Ghelly V. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins, 2004, 266 p.